

## АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА

**Береснев Никита Павлович**

студент Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, РФ, г. Комсомольск-на-Амуре

**Серегина Елена Александровна**

ассистент Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, РФ, г. Комсомольск-на-Амуре

### **English proverbs as a reflection of the national mentality**

***Nikita Beresnev***

*student, Amur State University of Humanities and Pedagogy, Russia, Komsomolsk-on-Amure*

***Elena Seregina***

*teaching assistant Amur State University of Humanities and Pedagogy, Russia, Komsomolsk-on-Amure*

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются и анализируются английские пословицы с целью выявления в них отражений английской национальной культуры. Приводятся примеры английских пословиц, которые имеют и не имеют эквивалентов в русском языке.

**Abstract.** This article examines and analyzes English proverbs in order to identify reflections of the English national culture in them. Examples of English proverbs that have and have no equivalents in Russian are given.

**Ключевые слова:** английские пословицы; национальная культура; менталитет; английский язык.

**Keywords:** English proverbs; national culture; mentality; English language.

*Есть такие краткие изречения или поговорки,  
которые всеми приняты и употребляются.  
Такие изречения не переходили бы из века в век,  
если бы всем людям не казались истинными.*

Квинтилиан

Как известно, ментальность имеет важное значение и влияние на процесс развития культуры. Она находит своё отражение во многих её отраслях: традициях, обычаях, искусстве, в особенности, в народном. Наиболее выражено это в его устных формах, одной из которых являются поговорки. Поговорки и пословицы являются жемчужинами языка; они оживляют речь, придают ей особый колорит и очарование.

Целью данной работы является выявление отражения ценностей, характерных для национальной культуры англичан, в различных пословицах. Поставлены следующие задачи: изучить опыт российских и зарубежных ученых-филологов; проанализировать разнообразие английских пословиц; рассмотреть их категории.

Прежде чем приступить к выполнению поставленных задач, следует обратиться к словарю для уточнения понятия "пословица". Так, в Большом толковом словаре русского языка Кузнецова пословица – это "жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом, в ритмически организованной форме" [2]. Кембриджский словарь даёт следующее определение: "a short sentence, etc., usually known by many people, stating something commonly experienced or giving advice" [6]. Таким образом, пословица – это краткое общеупотребительное изречение, заключающее в себе общее суждение или наставление на какой-нибудь случай жизни.

Опираясь на материал, представленный в "Толковом словаре английских пословиц" Р. Райдаута и Уиттинга К. [3], можно сделать вывод о том, что большая часть английских пословиц имеет народное происхождение, а значит, отчётливо отражает национальную культуру. Эта информация будет отправной точкой, с которой мы начнём нашу работу.

Здесь следует провести параллели с пословицами из русского языка. Множество пословиц из обоих языков являются аналогичными друг другу: "*The pot calls the kettle black*" - "Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала"; "*Don't count chickens before they're hatched*" - "Не дели шкуру неубитого медведя"; "*Who keeps company with the wolf, will learn to howl*" - "С кем поведёшься, от того и наберёшься"; "*It's better to be safe than sorry*" - "Бережённому бог бережёт"; "*Still waters run deep*" - "В тихом омуте черти водятся"; "*Don't bite the hand that feeds you*" - "Не пили сук, на котором сидишь"; "*Fortune favours the brave*" - "Смелость города берёт". Более того, существует множество английских пословиц, которые не только являются идентичными русским по смыслу, но и имеют частично или полностью одинаковое написание при переводе: "*Strike while the iron is hot*" - "Куй железо пока горячо"; "*The apple doesn't fall from the tree*" - "Яблоко от яблони не далеко падает"; "*Every man is the architect of his own fortune*" - "Каждый человек – кузнец собственного счастья"; "*Actions speak louder than words*" - "Дела говорят сами за себя"; "*All that glitters is not gold*" - "Не всё то золото, что блестит"; "*All's fair in love and war*" - "В любви и на войне все средства хороши"; "*As you sow so shall you reap*" - "Что посеешь, то и пожнёшь"; "*Attack is the best form of defence*" - "Лучшая защита – нападение"; "*Don't look a gift horse in the mouth*" - "Дарёному коню в зубы не смотрят".

Учитывая то, что существует такое количество пословиц, имеющих одинаковое происхождение и одинаковое значение, вполне закономерно могла возникнуть мысль о том, что русская и английская культуры могут быть похожи во многих аспектах повседневной жизни. Но данное впечатление является ошибочным. Так, С. Сакин и Т. Тетерский, прожившие в Англии несколько месяцев, были по-настоящему шокированы тем, насколько их представления об английской культуре отличались от действительности. В первую очередь, этому способствовал опрос, проведённый ими в университетах: "Результаты были ошеломляющие. Впереди с гигантским отрывом от всех остальных пунктов шло money-making (59 % опрошенных), на втором месте – карьера (около 40 %), традиционные и естественные,

как показалось бы русскому человеку, ценности - семья, дружба, любовь, дети - либо занимали последнее место этого "хит-парада", либо вообще отсутствовали" [4].

Английский философ Фрэнсис Бэкон говорил: "Гений, дух, характер народа проявляются в его пословицах". Основываясь на этой мысли, найти дополнительные подтверждения полученным Сакиным и Тетерским результатам мы сможем и в пословицах.

Действительно ли многие британцы главным приоритетом своей жизни ставят заработок денег? В фольклоре мы действительно можем найти множество пословиц, дающих утвердительный ответ на данный вопрос: "*Everyone has their price*" - досл. "У всех есть своя цена"; "*A light purse makes a heavy heart*" - досл. "У кого пуст кошелек, у того тяжело на сердце"; "*Money has no smell*" - досл. "Деньги не пахнут"; "*Money is power*" - досл. "Деньги - это сила"; "*A richman's joke is always funny*" - досл. "Всегда смешна шутка богатого"; "*Money makes the mare go*" - досл. "Деньги заставляют кобылу идти". Подводя итог по данному вопросу, мы можем без сомнений согласиться с тем, что результаты опроса по данному вопросу были верны.

Говоря о характере англичан, следует отметить их ревностное отношение к личному пространству: "Представители англоговорящих культур общаются на значительном расстоянии друг от друга, ревностно охраняя свое личное пространство, посягательство на которое заставляет его нервничать и воспринимается как агрессивное поведение, либо как шаг к сексуальному домогательству" [1]. Поэтому, дом для англичан - их безопасное пространство, то место, которое они оберегают и не позволяют вторгаться никому, и никогда не позволят себе, будучи в гостях, вторгаться куда-то, кроме гостевой комнаты ("*Curiosity is ill manners in another's house*", досл. "Любопытство в чужом доме - признак невоспитанности"; "*Far from home is near the harm*" - досл. "Дальше от дома - ближе к беде"; "*My house is my castle*" - "Мой дом - моя крепость").

Более того, отражается это отношение буквально, во всех аспектах взаимодействия с другими людьми, будь то знакомство, дружба или любовные отношения. Англичане предпочитают не заводить близкие отношения, они уверены, что это понесёт за собой только вред, поскольку они уверены, что каждый человек обладает сторонами, способными оттолкнуть остальных ("*Familiarity breeds contempt*" - досл. "Близкое знакомство рождает отвращение").

В одном из своих рассказов английский писатель Уильям С. Моэм, подтверждая эту мысль, писал: "*If you don't interfere with nobody, nobody'll interfere with you*" (досл. "Не докучай никому и никто не будет докучать тебе") [7]. Эта жизненная позиция отражается даже в отношениях с их ближайшими друзьями, ведь даже от них они предпочитают хранить свои секреты в тайне, и считают неприемлемым вмешиваться в чужую жизнь ("*A hedge between keeps friendship green*", досл. "Забор между друзьями сохраняет их дружбу"; "*Put not your hand between the bark and the tree*", досл. "Не клади руку между деревом и его корой").

Но, несмотря на это, они по-настоящему ценят и берегут свою дружбу ("*United we stand, divided we fall*", досл. "Вместе выстоим, порознь - падём"; "*A faithful friend is a medicine of life*" досл. "Верный друг - лучшее лекарство"; "*Friendless is poor*", досл. "Беден тот, у кого нет друзей"; "*Suffering for a friend doubleth friendship*" [5], досл. "Страдание вместе с другом, укрепляет дружбу", значение: пережитая вместе полоса невезения и неудач укрепляет привязанность и доверие друг к другу). Более того, воспринимая многие вещи как данность, они верят, что друзья - одна из тех немногих вещей, которые выбирает человек, а не его судьба ("*You may choose your friends; your family is thrust upon you*", досл. "Семья тебе навязана, друзей ты выбираешь сам").

Английская семья разительно отличается от русской: родители довольно сдержаны как в отношении своей детей, воспитывая их в строгости ("*Spare the rod and spoil the child*", досл. "Пожалей розгу - испортишь ребёнка"; "*Mother's darlings are but milksop heroes*", досл. "Маменькин сынок героем не вырастет"), так и в отношении друг друга. В семье царит культ независимости и самостоятельности.

Супруги могут в принципе не испытывать друг к другу романтические чувства. В выборе партнёра можно заметить более рациональный подход ("*Affection blinds reason*", досл. "Любовь

ослепляет”; *“Hatred is blind, as well as love”*, досл. “Ненависть так же слепа, как и любовь”; *“Marriage is the tomb of love”*, досл. “Брак – могила любви”; так же, можно провести параллели между английской пословицей *“Out of sight, out of mind”* досл. “Прочь из виду, прочь из мыслей” и русским аналогом “С глаз долой, из сердца вон”, как можно заметить, в английском варианте сердце, как источник чувств, не упоминается). С другой стороны, семья для англичанина – его убежище, место, где он всегда сможет безвозмездно получить помощь и поддержку от близких и родных (*“Marriages are made in heaven”*, досл. “Браки заключены на небесах”).

Подводя итог, мы действительно можем сказать, что ментальность и культура англичан ярко выражены в пословицах, как части фольклора. В этих небольших, сжатых предложениях они смогли передать свою необычную, очень противоречивую культуру. Путем анализа и сопоставления пословиц с результатами исследования Сакина и Тетерского, мы смогли убедиться в их актуальности на сегодняшний день и найти в них отражения ценностей и ментальности современных англичан. Автор намерен продолжать исследования в данном направлении, чтобы найти отражения английской культуры и в других отраслях фольклора и искусства для составления более точного вывода о влиянии ментальности англичан на их материальную культуру.

### **Список литературы:**

1. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. пер. с английского Р. Валент – КомКнига, 2003.
2. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов. - М.: СПб: Норинт, 2008. - 571 с.
3. Райдаут Р., Уиттинг, К. / Пер. Нехай А.П. Толковый словарь английских пословиц. – СПб: Лань, 1997.
4. Сакин С., Тетерский П. Больше Бена. ООО МАМА ПРЕСС, 2002.
5. Andrew Henderson. Scottish Proverbs. - Kessinger Publishing, LLC, 2009.
6. Cambridge Learner – Cambridge Learner’s Dictionary. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/> (Дата обращения: 20.11.18).
7. W. Somerset Maugham. Collected Short Stories. Volume 2. - Random House, 2009.